



18. bis 24. November 2011 Nr. 46/8610



ИНТЕРВЬЮ

Председатель АООНК «Возрождение» Александр Дедерер о становлении нашего государства и основных вехах его развития.

2



ВОЗРОЖДЕНИЕ

В региональном обществе немцев Жамбылской области прошел семинар на тему «Профорентация молодежи».

4



ОДИН ИЗ НАС

Артур Горлачев и его музыкальная группа «Сказка «Orchestra» успешно выступают на сценических площадках Германии.

5



AUSTAUSCH

Frauen aus Kasachstan und Deutschland diskutieren über Gleichstellungspolitik im Gender-Seminar der FES in Aktau.

9



REISE

ALIGOTE UND SAPERAVI

Das Aroma des halbtrockenen Rotweins mit dem geheimnisvoll klingenden Namen „Saperavi“ war überwältigend: plötzlich wurden die Weinkelche mit Kennerblick geschwenkt und der herzhaft Wein begutachtet. „Saperavi“ – so hieß eine der köstlichen Weinsorten auf der Weinverkostung im Turgen-Tal bei Almaty.

Von Malina Weindl

Seit einigen Jahren organisiert der Deutsche Wirtschaftsclub (DWK) Weinverkostungen im Gebiet Turgen bei „Gold Produkt“, einem einheimischen Unternehmen für Weinbau und Weinwirtschaft. Das Turgen-Tal am Fuße der Berge des Trans-Ili-Alatau gilt als eines der malerischsten Täler im Alatau und ist für sein mildes Klima bekannt.

Die Firmenleitung von „Gold Produkt“ begrüßte uns bei strahlendem Sonnenschein mit herzlichen Worten zur Weinverkostung. Der goldene Herbst machte seinem Namen alle Ehre: neben Wein und Saft wurden auch sonnengereifte Weintrauben gereicht.

In entspannter Urlaubsatmosphäre ging es dann an die Verkostung zweier ausgesuchter Weine: des trockenen Weißweins „Aligote“ und des Rotweins „Saperavi“, was auf Georgisch wohl „Blut der Erde“ bedeutet. Und schon hörte man das Klingeln der Gläser – natürlich konnte keiner die „Mhm!“- und „Oh!“-Laute verhindern, die eine Verkostung solch leckerer Tropfen unweigerlich nach sich zieht. Die Mitarbeiter von „Gold Produkt“ erzählten uns, wie es mit dem mittlerweile größten Weinbauunternehmen Kasachstans angefangen hat.

Seit zwölf Jahren ist das Unternehmen „Gold Produkt“ mit den Werken „Turgenski“

und „Scheleksi“ auf dem kasachischen Markt vertreten. Der Wein der gleichnamigen Marke „Turgen“ wächst auf den großen Plantagen und Weinbergen unweit von Almaty und erfreut sich aufgrund seiner hohen Qualität großer Beliebtheit. „Gold Produkt“ besitzt zurzeit mit der Weinmarke „Turgen“ einen Marktanteil von mehr als 30% auf dem kasachischen Markt und vermarktet seine Weine und Erzeugnisse auch in Russland.

Mittlerweile ist das Unternehmen eine Aktiengesellschaft und vereint mehrere Unternehmen in einer großen Finanzgruppe: die Weinwirtschaft, die Saftproduktion und Herstellung anderer nichtalkoholischer Getränke, die Konservenherstellung sowie Maschinenbau und Metallverarbeitung. Eines der Markenzeichen von „Gold Produkt“ und sicherlich auch eine Maxime im Weinbau und der Weinwirtschaft ist der ökologische Anbau von Wein an den Hängen des Trans-Ili-Alatau. Die ökologische Verarbeitung und Herstellung von Wein in der gesamten Produktionskette vom Weinberg bis in den Weinkeller steht bei „Gold Produkt“ an oberster Stelle.

Heute bietet „Gold Produkt“ seinen Kunden eine reichhaltige Produktpalette von verschiedensten Weinsorten mit internationalem Ruf, wie z. B. Cabernet Sauvignon,

Merlot, Muskat, Riesling, Sira und die erwähnten Sorten Aligote und Saperavi.

Wie letztendlich aus einer Tonne leckerer Weintrauben eine Flasche Weißwein wird, davon konnten sich die Besucher auf der anschließenden Werksführung durch die Anlagen selbst überzeugen. In einem ausgeklügelten Verfahren wird der Wein gewaschen, gesäubert und durchläuft mehrere Prozeduren bis zur Abfüllung in Flaschen und Etikettierung. Im kühlen Weinkeller standen sie dann: hunderte Weinfässer aus Holz und riesige Tanks, in denen der gute Tropfen lagerte und auf seine Bestimmung wartete. Wie aufwendig und kostenintensiv die Weinerstellung ist, machte vielen erst diese Führung deutlich. Aus den Werkanlagen zurückgekehrt, erwartete uns ein reichhaltiges Festmahl und natürlich Aligote und Saperavi! Nach zahlreichen Toasts auf jedermanns Gesundheit ließen sich alle die einheimischen kulinarischen Köstlichkeiten schmecken und genossen die atemberaubende Aussicht auf die schneebedeckten Gipfel des Alatau. All dies machte die Weinverkostung zu einem unvergesslichen Erlebnis und zu einem echten Glücksfall. Wer also guten Wein liebt und an der Geschichte des Weinbauunternehmens interessiert ist, der sollte die Möglichkeit zur Weinverkostung bei „Gold Produkt“ nutzen!

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 2.624,64 Tenge (Kazpost) erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: daz.manager@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de



Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 2624,64 тг. (Казпочта) в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail daz.manager@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru

ИНТЕРВЬЮ

ЧЕТКИЕ ОРИЕНТИРЫ ОБЪЕДИНЕНИЯ ОБЩЕСТВА

Республика Казахстан 16 декабря отметит главный национальный праздник - День независимости. В этом году дата стала более значимой: со дня принятия закона о независимости и государственном суверенитете республики, принятом Верховным Советом Казахстана, минуло 20 лет. Воспоминаниями о нелёгком пути становления нашего государства и основных вехах его развития делится Председатель Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана Александр Дедерер.

- Немецкое движение немцев «Возрождение» в прошлом году отметило свой 20-летний юбилей. В этом году к такой же дате приблизилась и наша республика. Как вы, исходя из собственного опыта, оцениваете данный исторический период?

- Говоря, что обществу немцев исполнилось 20 лет, мы понимаем, что это не совсем точно. На самом деле возраст немецкого движения гораздо старше, этот процесс уходит корнями к тем первым делегациям, которые были направлены в Москву для встреч с высшими партийными должностными лицами, полномочными решить вопрос о реабилитации российских немцев и восстановлении немецкой автономии на Волге. Немецкое движение зародилось в 80-е годы и заметно активизировалось перед провозглашением Независимости Республики Казахстан. Тогда, во время горбачевской перестройки, к нам пришло осознание, что восстановление республики на Волге вполне реально. Однако последующие события показали утопичность этого намерения и, естественно, на фоне этого и других разочарований этнические немцы стали массово эмигрировать из СССР. Период, когда рухнул Советский Союз, был тяжелым для всех: рухнула страна, экономика попала в состояние коллапса, трудно было определить ориентиры и перспективы развития. У людей не было даже средств к существованию. И к чести



Нурсултан Назарбаев на открытии Дома дружбы в Алматы.

проживающих здесь людей. Казахстан всегда выдвигал амбициозные цели и задачи: касалось ли это строительства нового сообщества, межэтнического мира и согласия или условий развития этнических групп в стране. А провозглашенная в стране философия «Единство в многообразии» затронула интересы каждого человека.

Для нас, немцев, было особенно важно, что Казахстан стал налаживать страте-

Действительно, велик вклад в развитие Республики Казахстан Лидера Нации Нурсултана Назарбаева. Казахстан и имя Президента на сегодняшний день неразделимы. В период, когда всё разваливалось, именно он определил перспективы будущего развития. Н. Назарбаев много встречался с различными группами людей, лидерами общественных объединений, прикладывая титанические усилия к тому, чтобы между людьми был найден компромисс, чтобы все смогли ощутить свою причастность к новому государству. В то же время Назарбаев принимал самое активное участие в возрождении экономики, понимая, что «сначала экономика, потом политика, сначала надо накормить людей, потом говорить о политике».

Период перехода от командной экономики к рыночной был достаточно сложным. У людей не было опыта работы в условиях рыночной экономики, было очень тяжело себя перестроить, определить дальнейшие перспективы. Но в то же время для нас расширились и горизонты свободы - для предпринимательства, вероисповеданий, перемещений, а также свобода выбора. Титанические усилия действительно принесли плоды и результаты, экономика страны стабилизировалась, активно развивается.

Сегодня Казахстан является крупным игроком на рынке производства зерна, а также добычи углеводородов и других полезных ископаемых. Большинство запасов природных ресурсов страны пущены в оборот. Таким образом, Казахстан имеет возможность направлять свои сырьевые ресурсы на развитие технологий. Тезис Н. Назарбаева «Нефть в обмен на технологии» часто звучит в переговорах с ведущими мировыми державами, в том числе и с Германией. В настоящее время республика реализует очень амбициозную Программу форсированного индустриально-инновационного развития, активно поддерживаемую гражданами Казахстана и вызывающую уважение у представителей мирового сообщества.

В непростой период становления немаловажными были также вопросы международного признания Казахстана в качестве дееспособного государства. Казахстан, обладая большими запасами атомного оружия, добровольно отказался от его хранения и применения, что обеспечило нашей республике признание и уважение на мировой арене.

Кроме того, в тот период необходимо было решать проблемы, связанные с развитием государственного языка. В обществе существовали разные позиции, в том числе и радикальные. Многие хотели всего и сразу. Тем более, появились претензии прибалтийских стран, где

пострадало русскоязычное население, многие представители которого до сих пор находятся в дискриминированном положении, живут порой без гражданства. Благодаря мудрой политике главы государства ситуация в нашей республике была урегулирована, был радикально настроенных остужен и возрождена надежда на достойное проживание в стране у некоренной части населения. Реализация миролюбивой национальной политики успокоила многие этнические группы, стабилизировала их численность, возродила национальные культуры и языки, ставшие связующим звеном представителей разных национальностей с их историческими родинами. Одним словом, в нашей стране европейский дух толерантности, когда у каждого народа есть право и возможность сохранения своей самобытности.

Я свидетель практически всех этапов становления нашей страны, отмеченных встречами с Президентом страны Н. Назарбаевым, одна из которых состоялась на открытии Немецкого дома в Алматы, когда Президент лично его открывал. Очередная памятная встреча произошла в 1995 году во время создания Ассамблеи народа Казахстана, затем - в составе делегаций в Германию. Мне памятен дух этих встреч, особенно запомнилась встреча, когда Президент призвал наших бывших соотечественников, проживающих в Германии, возвращаться в Казахстан, сказав, что сердца казахстанцев всегда открыты для них. Эти усилия принесли определенные плоды, наши соотечественники возвращаются в Казахстан, так как видят здесь перспективы для себя и своих детей.

Сегодня мы знаем цену казахстанскому патриотизму, цену тому пути, которым народ Казахстана идет 20 лет. Мы избежали катастрофы межнациональной розни, каких-либо серьезных социальных потрясений, что, безусловно, также можно отнести к выдающимся достижениям Лидера нации страны и нашего народа в целом.

- Достаточен ли, на ваш взгляд, потенциал нашей республики, чтобы сегодня перейти на качественно новый, более совершенный уровень своего развития?

- Если речь идет о материальном потенциале, то для меня совершенно очевидно, что богатство страны настолько велико, что позволяет перейти на более качественный уровень своего развития. Но здесь, как мне кажется, самая главная проблема - это нехватка высококвалифицированных специалистов.

Продолжение на стр. 3.



Ангела Меркель и Нурсултан Назарбаев во время встречи в Астане.

активистов немецкого национального движения, они всегда верили в структуру самоорганизации и бескорыстно работали на пользу своих соотечественников. Это было время высокого служения своему народу - по всей стране бурно создавались этнокультурные объединения. Но несмотря на это проявление высокого морального духа в большей массе людей всё же присутствовало состояние апатии и разочарования, а также стремление выехать в поисках лучших перспектив.

- За годы независимости Казахстан достойно прошел нелегкий эволюционный путь, велик вклад в развитие Республики Казахстан Лидера Нации Нурсултана Назарбаева.

- Путь становления нашей республики действительно был нелёгким. Развал СССР - время разброда и шатаний, отсутствия всяких ориентиров. На этом фоне Казахстан, провозгласив независимость, шаг за шагом стал создавать условия для своего развития. В первую очередь были выработаны четкие ориентиры, направленные на объединение общества, на создание условий сопричастности всему происходящему

гические взаимоотношения как с Россией, так и с Германией. Ведь у этнических немцев существует, как принято говорить, три родины - Россия, которая нас изгнала, Казахстан, где многие родились и выросли, и Германия, куда наши соотечественники переселились. Поэтому это партнерство открыло для нас новые перспективы. Новые возможности для возрождения открыла для нас и проводимая в стране политика, которая основывалась на развитии каждой этнической группы. В этом процессе соединились усилия двух правительств - Казахстана и Германии. Поэтому мы преодолели тяжелый период, сохранили структуру самоорганизации и наполнили её новым содержанием. Мы смогли осуществлять меры помощи старикам, социально незащищенным слоям населения, оказывать влияние на воспитание молодежи и детей, заниматься вопросами культуры и образования. По сути, Ассоциация немцев стала субъектом международных отношений Казахстана и Германии. В частности, мы постоянно участвуем в межправительственном диалоге обеих стран, где имеем возможность обсуждать различные вопросы.

ИНТЕРВЬЮ

ЧЕТКИЕ ОРИЕНТИРЫ ОБЪЕДИНЕНИЯ ОБЩЕСТВА

Продолжение. Начало на стр. 2.

Конечно, в последние годы было много сделано, но, тем не менее, в стране острая нехватка специалистов инженерного профиля, рабочих высокой квалификации.

Также я бы назвал еще одну проблему – это развитие науки. Мы хорошо знаем, что после развала Советского Союза из страны произошла утечка мозгов, и на сегодняшний день необходимо создавать дополнительные условия для их возвращения, для обучения нового поколения, а также для развития собственной науки. Без этих факторов трудно представить страну на высоком уровне. Мы, как этническая группа, конечно же прикладываем усилия к углубленному взаимодействию с Германией, где есть огромные перспективы для профессионального обучения, а также совместного научного партнерства. Перспективным было бы и включение в этот процесс наших земляков. Недавно мы разработали концепт Научно-производственного центра в Казахстане при сотрудничестве с Германией.

- Как вы оцениваете позицию Казахстана на международной арене?

- Сегодня можно смело утверждать, что Казахстан признан мировым сообществом. Страна известна своей прогрессивной политикой, развитием экономики и обустройством международных отношений. Это доказал триумф председательства Казахстана в прошлом



XVII Сессия Ассамблеи народа Казахстана.

- Казахстан и Германию связывают породненные народы, на сегодняшний день более миллиона бывших казахстанцев проживает на территории Германии. Связь с ними не только сохраняется, но и развивается. Большинство международных авиарейсов из Казахстана осуществляется именно в Германию, особенно в

нитарном сотрудничестве носит собирательный характер и подразумевает многие сферы деятельности: это новые возможности для внедрения европейской модели социальной поддержки населения, непрерывного дистанционного образования, работы с детьми и молодежью, а также тесное взаимодействие с нашими согражданами, которые сейчас проживают в Германии.

- В чём перспективы сотрудничества Германии и Казахстана? Какой позитивный опыт могут позаимствовать страны и населения их народы друг у друга?

- О некоторых перспективах сотрудничества я уже сказал. Казахстану необходимы новые технологии, и потому для нашей республики весьма важно сотрудничество в Программе форсированного индустриально-инновационного развития. Уникален опыт Германии в создании новых генерирующих мощностей, использующих альтернативные источники энергии, солнца и ветра. К примеру, сегодня мы обсуждаем с немецким инвестором возможность строительства парка энергетических установок на перевале Кордай. Кроме того, есть огромные перспективы сотрудничества в области информационных и телекоммуникационных технологий. Германия активно сотрудничает с Казахстаном в области сельского хозяйства. Сегодня наша страна является крупным игроком по производству зерна, и Германия, в свою очередь, заинтересована в приобретении этого продукта.

Немецкие предприниматели активно сотрудничают с Казахстаном как со страной - лидером Центрально-Азиатского региона, являющегося очень перспективным, имеющим высокие потенциальные возможности в области развития энергетики, электротехники, использования редких металлов.

Современный мир стал настолько маленьким, что расстояние между Казахстаном и Германией практически отсутствует. Из года в год увеличивается число немецких делегаций разного уровня в нашу страну. Германия заинтересована в получении казахстанской нефти, сегодня от общего объема она потребляет около 7% казахстанской нефти, и эта цифра неуклонно растет. Около 700 немецких компаний открыли свои представительства в Казахстане, и хотя Германия не является лидером инвестиций в казахстанскую экономику, эти инвестиции являются финансовыми вливаниями в реальный сектор экономики, а не в сектор добычи полезных ископаемых.

Германия имеет образцовую экономику, построенную на малом и среднем бизнесе. Эта форма, мобильная и конкурен-

тоспособная, очень близка и интересна Казахстану, поскольку позволяет быстро реагировать на мировые тенденции в экономике.

В Германии меньше, чем в каких-либо странах, развит сектор фондовой торговли, что и спасло её от мирового экономического кризиса, который потряс весь мир. Когда произошёл обвал фондовых рынков, и торговля обесцененными бумагами не могла приносить прибыль, наиболее конкурентоспособными оказались именно те страны, которые опирались на реальную экономику, производящую материальные блага.

- Казахстан придерживается политики мира и согласия не только внутри страны, но и во всём мире. Модель межнационального согласия Казахстана известна далеко за пределами республики. На ваш взгляд, как повлиял многонациональный состав республики на формирование данной политической стратегии?

- Действительно, казахстанской моделью мира и согласия интересуются многие страны. В Московском государственном университете есть специальный курс, где читаются лекции по данной тематике. Я был участником презентации казахстанской модели мира и согласия в Организации Объединённых Наций, в Женеве, где мы также презентовали Доктрину национального единства Казахстана, призывающую все этнические группы к взаимодействию, к единству в многообразии и созданию интеллектуальной нации. Также наша модель была представлена в США и Европе. В этих поездках всегда присутствуют представители различных этнических групп, лидеры этнокультурных объединений республики, которые демонстрируют жизнеспособность данной модели исходя из собственного опыта.

Казахстанская модель мира и согласия не является пропагандистским трюком, она действительно успешно работает и поддерживается каждым представителем этнических групп.

В Казахстане проживают более ста национальностей, но наиболее организованы 25, они представляют собой крупные объединения республиканского значения, имеют большую разветвленную структуру, тесно сотрудничают со своими историческими родинами, Ассамблеей народа Казахстана (АНК) и представителями своей этнической группы.

Велика в этом и роль самой Ассамблеи народа Казахстана, которая стала институтом, гармонизирующим межэтнические отношения.

Продолжение на стр. 4.



Выступление Александра Дедерера на Конгрессе немцев в Астане.

году в авторитетной Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ), а также принятие Астанинской декларации. В этой организации 11 лет не проводились саммиты или встречи, обуславливающие её жизнедеятельность. Казахстан же сумел переломить этот вялотекущий процесс и создать условия для возрождения организации в центр международного сотрудничества.

Главы государств, участвующие в этой встрече, высоко отметили не только организацию мероприятия, но и уровень обеспечения безопасности и техническую оснащенность. Все это показало, что Казахстан стоит в ряду самых развитых стран мира, способных организовать встречи любого уровня. Это же можно сказать и о спортивных инициативах Казахстана. В последние годы республика активно развивает спорт, выступает за здоровый образ жизни. В текущем году были проведены Зимние азиатские олимпийские игры, для которых были возведены спортивные сооружения, отвечающие всем мировым стандартам.

- Германия - давний стратегический партнёр Казахстана. Какова роль этнических немцев, проживающих сегодня на территории Казахстана, в этом процессе?

летний период, когда пассажиропотоки настолько интенсивны, что все билеты распродаются заранее. Очень радует, что люди общаются, навещают друг друга. Это - свобода передвижения, возможность беспрепятственно выехать за пределы своего государства - является одной из составляющих счастливой жизни, одним из важных достижений нашей Независимости.

На протяжении нескольких лет в Казахстане действует Казахстано-Немецкий Университет (КНУ), который получил высокий статус благодаря соглашению, подписанному Президентом РК Нурсултаном Назарбаевым и Канцлером ФРГ Ангелой Меркель. Студенты, обучающиеся в КНУ, всегда говорят о высоком качестве получаемого образования. Кроме того университет даёт возможность получения двойного диплома, признаваемого во всём мире. Это, на мой взгляд, уникальная возможность для молодых людей.

В стремлении к стратегическому партнерству Казахстана и Германии мы, как этническая группа, с помощью ученых разработали проект соглашения нового типа о гуманитарном сотрудничестве, что позволит перейти двусторонним отношениям на более высокий уровень своего развития. Соглашение о гума-

ИНТЕРВЬЮ

ЧЕТКИЕ ОРИЕНТИРЫ ОБЪЕДИНЕНИЯ ОБЩЕСТВА

Окончание. Начало на стр. 3.

Благодаря принятому закону об АНК она выросла из консультативно-совещательного органа в один из важнейших инструментов реализации национальной политики, активно участвует во внутренней и внешней политике нашей страны.

- В рамках празднования 20-летия Независимости Казахстана предусмотрено проведение различных культурно-массовых мероприятий. Проведение каких мероприятий планируется к этой знаменательной дате немецкая община?

- Для немецкого народа всегда было естественным все знаменательные даты

отмечать трудом. Именно трудовой вклад в каждую дату и является главной отличительной чертой немецкой ментальности. Могу сказать, что во все времена каждый немец произносил одну важную фразу, ярко характеризующую представителей нашей нации: «Не мешайте мне работать». Наш народ всегда стремился к труду, в котором он находил счастье и возможность реализации поставленных целей. Сегодня мы также стремимся к трудовым достижениям, активно работаем над привлечением немецких инвестиций в Казахстан. Мы надеемся на успешную реализацию нашего совместного проекта по строительству ветроэнергетических установок, формирование новой концепции между Казахстаном и Германией в сфере гу-



Участники международного семинара в Алматы.

манитарного сотрудничества. В планах в Астане, которая будет готовить социальных работников, используя богатый опыт Германии. И, конечно же, будет проведено праздничное мероприятие, посвященное 20-летию юбилею со дня обретения Независимости нашей республики. В этом мероприятии примут участие не только немцы Казахстана, но и представители немецкого этноса Центральной Азии.

- Спасибо за интервью.

Интервью: Олеся Клименко



Конгресс немцев Казахстана в Астане.

СЛОВАРЬ

- **беспрепятственный** - ungehindert, frei
- **сотрудничество** - Zusammenarbeit, f; Mitarbeit, f
- **конкурентоспособный** - konkurrenzfähig
- **многообразие** - Mannigfaltigkeit, f; Vielfalt, f
- **знаменательная дата** - ein denkwürdiges Datum

ВОЗРОЖДЕНИЕ

ЗАНЯТЬСЯ ТЕМ, ЧТО ИНТЕРЕСНО...

В стенах Общества немцев Жамбылской области прошел семинар на тему «Профорентация молодежи». Семинар был проведен при поддержке Генерального консульства Федеративной Республики Германии в Алматы.

Виктор Динер

В то время как наша страна активно развивается в самых различных направлениях и создает рабочие места для специалистов, перед молодежью встает закономерный вопрос: «Кем стать?». Заняться тем, что интересно, или тем, что выше оплачивается? А может постараться совместить все в одной профессии? Это и многое другое узнали участники прошедшего семинара.

Современному специалисту необходимо уметь работать в команде, ставить цели и достигать их, быть уверенным в себе и знать свои сильные и слабые стороны. Каждый день интерактивного семинара проходил в тренингах, направленных на развитие какого-либо умения. Большое значение, на мой взгляд, имели также «рефлексии»: в ходе семинара ребятам предлагалось сделать паузу и рассказать о том, что нового они узнали и чему научились.

Семинар также помог участникам определить ту профессиональную область,



где они могли бы с успехом применить свои таланты и реализоваться.

Прибавьте к этому море положительных эмоций, дружескую атмосферу и хорошее настроение.

Мне кажется, что проведение подобных обучающих мероприятий должно войти в повседневную практику. Ведь подготовка молодежи к профессиональной жизни сегодня

- это залог процветания нашей страны завтра.

Хочу выразить свою искреннюю благодарность организаторам данного проекта! И с нетерпением жду новых!



СЛОВАРЬ

- **участник** - Teilnehmer, m
- **с нетерпением** - mit Ungeduld, f
- **на мой взгляд** - meiner Meinung nach
- **поддержка** - Unterstützung, f; Beistand, m
- **талант** - Talent, n; Begabung, f

ОДИН ИЗ НАС

НЕ ЖИЗНЬ, А «СКАЗКА...»

Найти себя в жизни и быть счастливым. Шестнадцать лет назад уроженец Южного Казахстана Артур Горлачёв подростком приехал жить в Берлин, а сегодня у него своя музыкальная группа «Сказка «Orchestra», которая успела выступить почти на всех сценических площадках столицы. Этот коллектив на сегодня – главное и самое любимое дело Артура, но в его распорядке дня есть ещё кое-что...

Александр Вервекин

Этот парень родился и вырос в Южно-Казахстанской области. В четырнадцатилетнем возрасте с родителями, бабушкой и дедушкой переехал в Берлин. Здесь он отучился в общеобразовательной школе, окончил консерваторию, или Высшую школу музыки «Ганс Эйслер», по классу баяна и педагогики. А теперь вот уже пять лет преподаёт ритмику нескольким группам детей дошкольного возраста в музыкальной школе Лихтенберга: Артур даёт малышам начальные и для их возраста необыкновенно важные знания о музыке, вокале и танцах. Кстати, имея по сути две специальности, А. Горлачёв не хотел преподавать игру на баяне – скучное, мол, это дело.

Самого Артура в шесть лет родители тоже отдали в музыкальную школу. Там он сначала освоил фортепиано, затем – аккордеон. Уже в Берлине, где юноша несколько лет музыкой не занимался вообще, ему в руки в библиотеке случайно попал листок с объявлением о конкурсе молодых инструментальных исполнителей. Сохранив кое-какие навыки ещё с музыкальной школы, которую когда-то окончил в Казахстане, Артур решил попытаться счастья и принял участие в этом состязании. Да и вообще не хотелось упускать возможность просто поиграть на аккордеоне. Никакого призового места он тогда не занял, но после выступления А.Горлачёва на сцене к нему подошёл бывший декан Свердловского музыкального училища Виктор Брѐзе, который предложил парню взять уроки музыки. Артур согласился.

Баян за 20000 дойчмарок

Шло время, он совершенствовал своё мастерство игры на аккордеоне. Потом В.Брѐзе посоветовал юноше прекратить заниматься «любительщиной» и получить полноценное музыкальное образование. Артур тогда учился в девятом классе общеобразовательной школы, пора было думать о выборе профессии, поэтому он согласился. Но учитель сказал сразу: «Нам нужен новый музыкальный инструмент, но не аккордеон, а баян – у него больше звуковых возможностей». В конце концов, родители купили ему итальянский баян марки «Пиджинки» стоимостью примерно 20 тысяч дойчмарок. Сам музыкант вспоминает, что тогда за эту сумму вполне можно было приобрести отличный автомобиль. Впоследствии эта инвестиция себя оправдала.

Перейти после долгих лет игры на аккордеоне к игре на другом инструменте было нелегко. Но за год Виктор Брѐзе так натренировал своего ученика, что он поступил в ту самую берлинскую консерваторию, где и получил высшее музыкальное образование.

В общеобразовательной школе Артур познакомился с Еленой Шамс, которая тогда уже играла на ударных (к слову, девушка-барабанщица – большая редкость), а в консерватории – с баянистом Валентином Буттом. Со временем сам А.Горлачёв взял в руки ещё и гитару. Увлечение парня творчеством российских групп «Ленинград», «Ноль», страсть всей троицы к музыке вылились в желание создать свой собственный коллектив.

В 2006 году ребята стали выступать в обычных школах, не имея никакой звуковой аппаратуры, даже микрофонов, исполняя русские песни самых разных лет и авторов – от «Песни про зайцев» из кинофильма «Бриллиантовая рука» до «СКА» Сергея Шнурова. Публика благодарно встретила их концерты. Группу было решено назвать «Сказка «Orchestra», куда уместились и русское слово «сказка», и ещё одно, выразительное, близкое к немецкому «Orchestet». Но сначала их коллектив скорее был



Музыкальная группа «Сказка «Orchestra».

похож на простую панк-банду, которая, тем не менее, имела свою неплохую энергетику. И всё-таки музыкантам хотелось чего-то более серьёзного.

Автомобилю Борису посвящается

В 2008 году в «Сказку...» пришёл контрабасист Андрей Глебов, который внёс в группу больше дисциплины и взялся за формирование профессионального коллектива. Первое, что было сделано, – артисты отказались от исполнения чужих произведений и начали писать собственные песни. Авторами многих текстов стали Андрей Глебов, поэт, неоднократный победитель одного берлинского ежегодного литературного слэма (соревнования поэтов, в котором авторы поочередно читают свои стихи, а лучшего выбирает публика) Гена Уральский и музыкант Коля Баян (бывший петербуржец Николай Фомин). Кстати, одна из их песен называется «Автобан» и вот почему. Валентин Бутт проехал на своём «Фольксваген-Пассате», которого он называет Борис, десять раз вокруг Земли, то есть 400 тысяч километров по дорогам Германии. Песня «Автобан» о путешествии посвящена автомобилю Борису.

Сейчас в группе «Сказка «Orchestra» выступают семь человек: сам Артур Горлачёв (гитара, соло), Валентин Бутт (баян), Елена Шамс (ударные), немец из Баварии с творческим псевдонимом Фло Моушн, Андрей Лакисов (саксофон), Андрей Угольев (тромбон) и Иоханнес Бемер (труба).

Сказки любят все

В марте 2010 года этот коллектив выпустил первый компакт-диск под названием «Farada». За свою пятилетнюю историю группа выступила почти на всех сценах Берлина, в том числе во всех ночных и техно-клубах города. «Когда мы представляли свой диск в одном из клубов Кройцберга, к нам пришло рекордное на сегодня количество зрителей – около 800 человек. Я был поражён длиной очереди желающих попасть на наш концерт, встроившихся в кассу за билетами. Зал был полон!», – вспоминает Артур. Со своими выступлениями они побывали в разных городах Германии, в Украине, Польше.

Сегодня организацией концертов «Сказки...» занимается уже не сам Артур, как это было раньше, – у группы появилась агентура. А Горлачёву это здорово облегчило жизнь, ведь прежде ему, кроме работы с детьми, бесконечных репетиций и концертов, приходилось выполнять массу организаторской

работы, просяживая часами за интернет-перепиской, отчего порой выходных у парня не было месяцами.

– Если отбросить в сторону все остальные виды дополнительной деятельности, может ли сегодня музыканта прокормить его творчество? – спрашиваю у Артура.

– Всё зависит от того, как и какую музыку играет артист, – рассуждает он. – В Берлине – сотни рок-групп, поэтому коллективу такого плана выбиться в число известных очень тяжело. Джазменам тоже живётся нелегко: во-первых, среди них также сохраняется конкуренция, а во-вторых, не так многочисленна публика, посещающая джаз-концерты. «Сказка «Orchestra» отличается тем, что она дарит зрителю танцевальную позитивную музыку, которой покорны все возрасты. Наши мелодии исполняются вживую, на классических, современных музыкальных инструментах и звучат совершенно необычно.

Коллективу, который даёт возможность расслабиться и потанцевать многим людям, живётся легче, считает парень, поэтому «Сказке...» не так трудно собрать публику на свой концерт. Жить на деньги с таких выступлений можно, хоть особо «жировать» и не приходится, поэтому артисты вынуждены заниматься не только музыкой. Берлин – дорогой город, и цены билетов на концерты время от времени тоже растут. Но без этого и «Сказка...» не превратилась бы в любимый зрителем коллектив. Он появился на равном месте, и его участникам с самого начала приходилось всё делать самим.

Играя для обнаженных англичан

Группа Артура Горлачёва в своём творчестве совмещает разные стили. Музыкантам больше по душе длинные музыкальные произведения продолжительностью семь-десять минут, что не годится, например, для радио. Они любят экспериментировать с исполнением балканских, клезмерских (традиционная музыка восточноевропейских евреев) мелодий, укладывая их в различные современные ритмы. В результате очередной трек звучит непохоже на предыдущий, но всё это на концерте превращается в сказку, считает лидер коллектива.

Сегодня этому коллективу есть что вспомнить. Как-то им довелось выступать без своей барабанщицы. Это был концерт, который транслировался одной из радиостанций Германии. Внезапно посреди выступления «Сказки...» прямо на сцену к сиротливо стоявшей ударной установке выскочил чернокожий парень,

возмнивший себя великим музыкантом. Он принялся бешено колотить в барабаны, не обращая внимания на мелодию звучащей песни. Концерт был сорван... А на одном из фестивалей, где тоже играла «Сказка «Orchestra», под их музыку танцевали пьяные голые англичане.

Сейчас от того состояния гармонии личных взаимоотношений и творческого сотрудничества, в котором пребывает коллектив, Артур счастлив. Он нашёл в этой жизни своё место и, судя по всему, ни на что его уже не променяет.



СЛОВАРЬ

- музыкальный инструмент – Musikinstrument, n
- чужой – fremd
- выступление – Auftritt, m; Darbietung, f
- публика – Publikum, n; Zuschauer, m
- танцевальная музыка – Tanzmusik, f
- продолжительность – Dauer, f
- пьяный – betrunken
- личный – persönlich
- сотрудничество – Zusammenarbeit, f
- счастливый – glücklich

К 70-ЛЕТИЮ ДЕПОРТАЦИИ

ДОЖДЬ СО СНЕГОМ

Нет, напрасно шумливые ребята из «Возрождения» еще на что-то уповают. Былую жизнь не возродишь. Умершее не оживишь. Та жизнь, что была здесь, канула в неизвестность. А та, что есть или будет, — уже другая жизнь. Дру-га-я. И тут тоскуй не тоскуй, желей не желей, хоть плачь навзрыд и душу выверни наизнанку, возврата к той жизни нет. Тот мир — мир теней. И остался он только в тебе, в закоулках твоей памяти. И не возродить его.

Продолжение. Начало в предыдущем номере.

Герольд Бельгер

И даже восстанавливаемая или пусть и восстановленная автономия российских немцев его уже не возродит. С этим придется смириться. Все, что было, уже не будет. А то, что будет, — это уже другое. Другое и чужое. Чуждое. Не твое. Не твоя жизнь.

— Ну, что, папа, двинемся?

— Куда?

— Действительно, куда? — усмехнулся Гарри.

Рослый, курчавый, седой, в очках, в просторном светлом плаще, с дипломатом в руке, с японским зонтом под мышкой, он казался на этом унылом, безжизненном поле пришельцем с другой планеты. Казалось, он собрался на свою кафедру, к студентам, или возвращается с лекции. Старик скользнул взглядом по крупной, внушительной фигуре сына, и живо представил себе в этот миг его тем мальчишкой, ухоженным, чистеньким, вихрастым, в коротких, с перекрестными лямками, штанишках, в модной тогда матроске, в белых чулочках и в сандаликах, с широко раскрытыми, большими глазами, с любопытством и восторгом взиравшим на этот загадочный для него тогда мир предвоенного Манхайма. И между тем давнишним мальчишкой и этим нынешним солидным дядей, отцом семейства, ученым мужем и тоже уже дедом пролегла долгая, изрытая, искореженная всякими колдобинами жизнь.

И глядя на сына, старый отец вдруг остро почувствовал, как немисливо долго он живет на этом свете, долго, может быть, не столько годами (хотя и восемьдесят два годика, что ни говори, — возраст почтенный), сколько богатством событий, крутых перемен и поворотов судьбы, выпавшей на его долю. Порою старику чудилось, что он прожил в сущности несколько жизней. Представить только: он был уже восьмилетним, вполнемышленным мальчишкой, когда до манхаймовской глуши докатилась весть о свержении русского кайзера и о перевороте в неведомом и сказочно далеком Петербурге. Он многое тогда уже соображал и все запомнил. А потом пошло-поехало: советизация, коллективизация, индустриализация, служба в РККА, война, депортация, трудовая, восстановление народного хозяйства, тридцать лет работы в Казахстане, двадцать лет жизни в Узбекистане, чего только не перевидал, не пережил, не перемогал, а все, представьте, живет себе, все помнит, все в себе, в душе, как в бездонном мешке, вмещает. Такая вот штука — жизнь: диковиная мешанина из надежд и разочарований.

— Получается, как говорят казахи: сюда потянешь — арба сломаешь, туда повернешь — вол подохнет, — заметил Гарри.

— Налевो пойдешь — смерть найдешь, направо свернешь — удачу обретешь. Или как там?

— Не помню, удачу или дорогу. Что-то в этом роде.

Решили свернуть направо: идти в сторону бывшего Зихельберга, наверняка тоже переименованного на русский лад. Аوصь наступит их автобус или популярная машина какая. Далее доберутся до Федоровки, бывшей когда-то центром кантона. Сколько туда, помнится, перевезли, разобрав по бревнам, добротных деревянных домов раскулаченных «гросбауэров» из Манхайма. Уж это-то село, надо полагать, уцелело и название свое сохранило. А оттуда до станции Макроус рукой подать. Там пути отца и сына ненадолго разминутся: один отправится в Павлодар, в свой институт, другой — в Москву погостить у внучки



Лагерь трудармейцев.

и полюбоваться на правнука. Там еще, видимо, предстоит проводить Сашу в Германию, если все сработает так, как задумано. А еще через несколько дней, бог даст, отец с сыном встретятся вновь на долгожданном, выстраданном съезде отечественных немцев, если, конечно, его опять не отложат...

Они еще походили по тоскливому полю, прикинули примерно место, где некогда стоял отчий дом, поразминали пальцами суглинистые комья, наскребли по горсти земли в платочки, помолчали в скорби, как на похоронах. В воздухе струился густой сладковатый запах перекалившейся засушливым летом земли.

— Значит, не судьба лежать мне в этой земле... — тихо проговорил старый Давид и расчувствовался до слез, вспомнив, что никому из тех, кто был выселен отсюда осенью сорок первого года, никому, даже тогдашним младенцам так и не суждено было вернуться в родимый край...

Слякотно. Сыро. Тускло отливает снежура на лужах. Тысячи ног беспрестанно месят и месят чавкающую бурюю грязь. Смутного неба сыплет и сыплет вялый снежок вперемешку с дождем.

Бесприсветно. Люди, вконец отупев, толпятся, толкуются, давятя, трутся друг о друга, слоняются неприкаянно, усугубляя досаду и раздражение.

Старик, попросив сумрачного бородастого парнягу-соседа посторожить место и сумку-рюкзак, направился к киоску. Набрав кипу газет, завернул от скуки в буфет, замызганный, убогий, выстоял длинную очередь, сжевал черствый пирожок с ливером, запил остывшим блеклым кофе.

Синеносая лахудра в немисливо аляповатой курточке, розовых колготках и кавалерийских сапогах надрылась в мегафон:

— Приглашаем на двухчасовую автобусную экскурсию по Москве.

Еще кто-то назойливо зывал где-то поест вкусно и дешево.

Репродуктор гундосил одно и то же:

— Откладывается... Задерживается... Неприбытием самолета...

В аэропорту «Шереметьево» деду Давиду все показалось более благочинней,

и поприятней, чище. И не было такого столпотворения, как в знакомых ему внутренних аэропортах. Да и зал был оборудован по-иному; бросались в глаза надписи на английском; пассажиры шлендали взад-вперед более подтянутые, раскованные. По эскалатору, который — на удивление — вполне функционировал здесь, поднимались, точно плавали по воздуху, голоногие, пышногрудые, размалеванные, как смертный грех, фифочки. У стоек возле буфета струился запах кофе.

— А-гха, майн Альтер, ду бист шон да?! — воскликнул, вынырнув откуда-то, Саша и кинулся обнимать дедушку. — Дас фройт мих зер!

С тех пор, как Саша надумал эмигрировать, он густо пересыпал русскую речь немецкими словечками и фразами, а Саша и дедушкой и бабушкой норовил шпрехать на «хох-дойч».

— Сашенька, милый, да тебя не узнать! — завелась, затараторила по обыкновению Марина, года три не видевшая двоюродного брата. — Прямо как иностранец!

Саша расцвел, расплылся губами. Рыжеватые усы и аккуратная бородачка шли к его молодому, розовому лицу, к черным бровям, к живым шельмоватым глазам. В джинсах-варенках, в просторной, сплошь в молниях и заклепках куртке, в дорогих «адидас» на ногах, он и в самом деле заметно выделялся среди своих соотечичей.

— А я и есть Ауслендер. Через цвайдрай штунден, считай, адью, адью, майн Фатерланд...

— Ах ты боже мой! — продолжала восторгаться Марина. — Еще не успел выехать из... как ты сказал?... да, из Фатерланда, а уже говоришь с акцентом.

— Натюрлих... Зельбстферштендlich... — валял ваньку Саша.

— А где вы будете жить — уже известно? — деловито поинтересовался Сережа. Он со своей танцевальной труппой не однажды бывал в Германии и хорошо разбирался в федеральных землях.

— Вероятно, в Лангехагене.

— Это... это... — Сережа наморщил лоб, покрутил на пальце связку ключей.

— Саксония, кажется?

— Нижняя Саксония, — важно поправил Саша.

— А-а... видно, недалеко от Ганновера?

— Йа, йа... — подтвердил Саша. — Им Ханновер ан дер Майне, хабен Вайбер дикке Байне...

И дурашлюво рассмеялся.

— Перестань, Саша, — заметила стоявшая в сторонке его молоденькая жена и извиняюще покосилась на Марину. Хильда была в положении, это уже бросалось в глаза, и она, видно, смущалась этого, сторонилась, помалкивала, сосредоточенно думая о чем-то своем. Маринка кинулась к ней, как бы спохватившись, обняла по-свойски, чмокнула в щеку, хотя и видела ее впервые — не смогла вырваться на свадьбу, только прислала поздравление и подарок.

— Поздравляю. И когда? — спросила негромко, многозначительно.

Хильда вспыхнула личиком, опустила глазки, но Саша расслышал, все понял, радостно доложил:

— В феврале. Все по плану, по заказу. — Ишь, какой! Все знает, — усмехнулась Марина. — И кто родится, знаешь?

— А как же? Сын. Непременно сын! И появится он на свет не к каком-нибудь задрипанному Макталы-Пахталы, а в Германии. И потому назову его Германом.

— Ну, понесло тебя... — попенял внуку молчавший до сих пор дед Давид. — Еще неизвестно, что тебя там ожидает.

Деду не нравилось, когда дурно отзывались о местах, где вольно или невольно приходилось жить. О самом захудалом местечке на божьем свете неприлично, кощунственно говорить «паршивое», «задрипанное». Человек должен быть благодарен любому клочку земли, где он некогда ел, пил, любил, страдал, мечтал.

Не нравилось ему также, когда его соплеменники, бывало, с каким-то затаенным укором, вызовом, ожесточенностью говаривали, что проживают или даже прозябают в местах высылки.

Он считал, что проживать или тем более прозябать чаще всего зависит от самого человека. Он, Давид Карлсон, никогда нигде не проживал, а жил — жил достойно и честно, не унижая себя и то место, куда заносила его судьба. Да, в Казахстане он был выслан, никто его не спрашивал, жалеет ли он там жить или нет. Но местом высылки считать его все же не мог. В человеческих неурядицах и нескладницах земля не виновата. Жаль, что он так и не успел внушить внуку простую истину.

В углу зала на чмоцанодах, баулах, огромных тюках сидела, томилась группа невзрачных, плохо, по-деревенски одетых женщин с постным, озавеченным выражением на лицах.

Продолжение на стр. 7.

К 70-ЛЕТИЮ ДЕПОРТАЦИИ

ДОЖДЬ СО СНЕГОМ

Продолжение. Начало на стр. 6.

Рядом толпились человек десять мужчин – молодых и уже в годах, тоже в затрапезном обличье, загорелые, обветренные, будто только что вернулись с колхозного поля или из животноводческого комплекса в казахстанской глубинке. Один – долговязый, сутулый, давно не бритый – вырядился даже в фуфайку, кирзовые сапоги и засаленную ушанку. Можно было подумать, что он только что освобожден из трудармии. К матерям жались – в аляповатой одежке явно домашнего покроя и изделия – стайка детишек, вялые, скучные, сомлевшие, отупевшие от многодневного ожидания и изнуряющей вокзальной жизни.

Деда Давид сразу признал в них своих соплеменников. Тоже побросали привычное житье-бытье, дома, постройки, всежитое за долгие годы, работу в казахстанской, киргизской, алтайской глухомани, решились – можно представить, после долгих мытарств и сомнений – на неведомый путь. Бывшие спелперселенцы, изгнанники, сполна познавшие все тяготы жизни, всю несладкую судьбу, они надеялись, что там, в богатой Дойчланд, их ждет новая, ухоженная и упорядоченная жизнь прежде всего для своих детей и внуков.

- Тоже покидают свою благословенную хаймат, - пояснил Саша, уловив взгляд деда. - Я с ними познакомился в «Олимпия-райзен». Сплочь работяги – механизаторы, доярки, скотники.

- А там что будут делать?
- Не беспокойся, деда. Руки, ноги есть – не пропадут. И хуже, чем здесь – не будет.

- Но почему они такие... ну, бедные, умученные? – оробело спросил Сережа.
Он, изъездивший весь белый свет, имел о немцах совсем иное представление. Как правило, они были сытые, самоуверенные, шумные, добротны оде-

теперь ни с чем... как нищие, как просители-христарядники в чужую сторону.

- Ужасно!
- Не то слово! Издевательство! Сплошное надругательство! Представьте: придут они туда – и год не смогут прийти в себя после всех мытарств и унижений, которым их подвергла напоследок родная страна. Это справедливо, Сережа?..

Помолчали. Походили. Еще раз вместе попили кофе. Говорили о чем-то мимолетном, несущественном. Как всегда в томительные минуты ожидания.

- Ну что, деда? – все еще бодрился Саша. – Вот устроюсь, встану на ноги – приглашу. Приедешь?

- Устройся сначала, - глухо ответил деда Давид.

- Погостишь, осмотришься – и тебе тоже захочется уехать. Уверен!

- Ладно... Мы с тобой об этом вдосталь наговорились. Ты молодой, сильный, здоровый. Считай, вся жизнь впереди. Можешь еще много пользы принести. Я тебя не осуждаю. Дерзай! Пробуй... Хотя и жалко. И здесь был бы не лишней. А обо мне какая речь? В восемьдесят два уезжать – смешно. А главное, пойми, - стыдно. Я ведь для той страны ничего не сделал. И уже не сделаю. Так с какой стати жить мне там нахлебником, ждаться милостыню, пособия, крохи с барского стола?! Чувствовать себя постоянно балластом. Совестя, Сашенька, не позволю.

Он сказал это с таким напором, с таким внутренним убеждением и страстью, что все задумались и промолчали. Отчего-то всхлипнула Хильда. Сережа учтиво отвел взгляд, сильнее покрутил связку ключа вокруг указательного пальца. Наступила пауза.

Не все расслышали, что прогундосила дикторша по радио. Но к толпе уезжающих отечественных немцев подошел милиционер и раздраженно буркнул:



тые и улыбчивые. Он и не предполагал, что советские немцы так отличаются от своих зарубежных единоплеменников.

- Что делать, Сергей? – серьезно ответил Саша. – Что они видели, кроме тяжелой работы? Представьте, сколько они перделали за свою жизнь, сколько домов построили, сколько земли перепахали, сколько молока надоили, сколько урожая собрали?! А теперь вот едут... обобранные, обшипанные, ни кола, ни двора. С нуля опять начинают жить. Пока обходили ОВИРы, заполняли бумаги, добывались визы, приобрели авиабилеты, их, малограмотных, робких, боящихся каждого милиционера, каждого начальника, волчьей мафии всех мастей обобрала до нитки. И уезжают

- Вы что, не слышали, что ли? Или по-немецки ни хрена нихть ферштейн?! Объявили же посадку!

Боже, что тут началось! Уезжающие повскакали с мест, похватили чемоданы, рюкзаки, баулы, сумки, тюки, загалдели, засуетились, толкнулись то в одну, то в другую сторону, бабы запричитали, заойкали. С улицы, отшвыривая недокурные папиросы, застегиваясь на ходу, хлынула толпа провожающих, тоже одетых кто во что горазд – в полушубки, плащи, куртки, кургузые пальто; девчонка-подросток выкатила со стороны туалета дряхлую, грузную бабку в инвалидной коляске. Бабка в одной руке держала костюль, другой прижимала к груди потрепанную пухлую библию, вперила застывший, полный ужаса и тоски взгляд

вдаль. Наконец, толпа как-то сориентировалась и потекла, потащилась, волоча свой скарб, толкаясь, к таможенному контролю, к длинным стойкам.

- Вот бестолковая немчура! – сказал презрительно милиционер, проходя мимо деда Давида, как бы ища в нем поддержки. – Табор цыганский!

- Всем, всем там, в ауле, приветы передайте.

- Дом пусть пока не продают. Может, еще и вернусь.

- Сено, слышь, Ахмету отдай. А то его буренка до весны не дотянет.

- Про-ша-ай!..

- Лебт вооль, киндер...



- Что ж... пора и нам. – Саша вздохнул, тяжело взглядом проводил долговязого милиционера. – А то долгие проводы – лишние слезы.

В самом деле, молчаливая Хильда что-то совсем разнюхалась. То ли мать, оставшаяся с тремя малолетками на руках в Чимкентской области, вдруг припомнилась, то ли страх перед неведомым обуял ее нечаянно, то ли чуткое женское сердце затрепетало, сжалось перед разлукой с дорожными людьми. Глядя на нее, потемнела лицом и Марина. У деда Давида вдруг задрожали руки, и он все хватался за тугую набитый саквояж.

Все сразу точно онемели. Неприкаяно толпились у стоек, пока элегантные таможенницы дотошно просматривали документы. Саша все прижимал к себе, утешал вконец расчувствовавшуюся Хильду. Та, оглядываясь на провожающих, по-детски, кулачком, утирала слезы, хлюпала носом. Старалась улыбнуться всем напоследок, но губы не слушались.

- Чао, други! – бодрился Саша. – Тшюс, майне либе...

Но и его при последнем повороте длинного коридора вдруг покинула наигранная безмятежность. Он опустил на пол громоздкий саквояж, обернулся, кинулся ошарашенно к деду, обнял его через барьер, напугал своим порывом чванливо-изысканных таможенниц, обцеловал его, ткнулся бородкой в его шею, прошептал дрожащим голосом:

- Прости... И поклонись бабе Миле.

- Хорошо... Пиши... Звони...

Трое провожающих остались по эту сторону таможенного барьера. Стояли долго, будто не знали, что же делать дальше.

А у соседней стойки творилось невообразимое. Женщины плакали навзрыд. Обнимались, расходились и вновь бросались друг к другу в объятия. Мужчины кусали губы, вытирали молча носовыми платками слезы, сердито сморкались. Глядя на родителей, бросились в рев и дети. Уже нельзя было понять, кто уезжает, а кто провожает. Говорили невпопад, бессвязно.

- Мария... Марихен... больше мы с тобой уже не увидимся.

- Эмма, не забывай нас.

- Прости уж за все, Вика...

- Ждите нас... Скоро и мы тронемся.

И только грузная бабка в инвалидной коляске безучастно вперила взгляд вдаль и все судорожной прижимала к груди ветхую библию.

«Боже мой...» - вырвалось у деда Давида.

Наконец, и эта толпа двинулась к выходу, над которым давно горело табло. И тут коренастый седой мужчина, вспомнив что-то, остановился, поискал глазами кого-то среди провожающих, гаркнул силпо, будто на колхозном поле:

- Эдуард, слышишь? Я в суматохе забыл, оказывается, заплатить за свет. Дом продал, а за свет-то не заплатил. Что обо мне Бексултан подумает?

- Какой Бексултан?

- Ну, этот... из Котыр-куля. Оплати, пожалуйста.

- Сделаю, онкель Хайнрих. Не беспокойся. Там и набезало-то всего, наверное, рублишек на пять-шесть.

Все равно оплати. А то неудобно. Совсем из головы вылетело.

- Ну, сказал же: сделаю.

- Данке, данке, Эдуард...

Продолжение в следующем номере.

СЛОВАРЬ

■ пришелец – Ankömmling, m

■ разочарование – Enttäuschung, f

■ досада – Ärger m, Verdrub, m

■ очередь – Reihe, f

■ столпотворение – перен.:

Menschenandrang, m

■ загорелый – sonnenverbrannt,

sonnengebräunt

■ томительный – quälend, plagend

■ разлука – Trennung, f; Abschied, m

■ коридор – Korridor, m, Gang, m

■ седой – grauhaarig

Kurz gesagt: Fortsetzung des Prosawerks von Gerold Belger „Regen mit Schnee“.

К ИСТОРИИ РУССКИХ НЕМЦЕВ В ЗАКАВКАЗЬЕ

САМЫЙ МОЛОДОЙ ИЗ КАВКАЗСКИХ НАРОДОВ

Истории русских немцев посвящено уже много исследований, притом достаточно подробных. Я совсем не историк, но надеюсь, что вас, дорогие читатели, заинтересует и то, о чем хочу рассказать я.

Продолжение. Начало в предыдущем номере.

Нора Пфедфер

«В течение долгого времени швабам приходилось страдать от набегов местных разбойничьих шаек (особенно в Кабарде), да и сегодня им еще не редко приходится быть начеку. Искушение, возникающее при сравнении нищих деревень коренных жителей и цветущих немецких сел, бывает настолько велико, что кавказцам трудно удержаться от попыток разбоя. Впрочем, немцы научились себя защищать. На северном Кавказе они в прежние времена жили жизнью осажденных. Их крестьянские дворы были обнесены стенами, кавказцев внутрь не пускали, от ночных воров защищала сложная сеть ловушек, волчьих ям и тому подобного. Эти времена и нынче еще не прошли окончательно, и временами, особенно, когда в стране беспорядки, можно слышать о враждебных толпах, избравших богатый Еленендорф целью своего разбойничьего набега. В таких случаях колонисты занимали оборону, охраняли день и ночь свои виноградники с оружием в руках и, как правило, изгоняли противника. Во всяком случае, в последнее время о таких набегах почти ничего не слышно.

Отношения между немцами и различными правительствами Кавказа были всегда самые добрые. Немцы аккуратно платили налоги, больше никак не участвуя в местной политике, результатом чего и стал тот отрадный факт, что



проживающих в своих селах, эти немцы населяют главным образом крупные города Кавказа – Тифлис и Баку.

Крупнейшей из иностранных колоний в Баку до войны была немецкая, а о том, что в Тифлисе был целый немецкий квартал, уже говорилось. Из этих немцев, в частности, вышли ученые,

раслы науки, где не были бы представлены немецкие ученые. Так, например, Тифлисский естественнонаучный музей был создан исключительно силами немцев, а в трудах по археологии, геологии, географии и этнографии постоянно встречаются немецкие имена.

Большое участие принимали немцы и в экономическом освоении богатств Кавказа, а в наши дни Сименс и немецкие инженеры возводят на Кавказе огромную плотину под Тифлисом, в Земо Авчали, которая в ближайшем будущем начнет снабжать током половину Кавказа...»

Некоторые замечания к приведенным цитатам: Гидроэлектростанция ЗАГЭС в Земо была построена в двадцатые годы. В строительстве принимал участие и немецкий инженер из Тифлиса Эрнст Лампартер. В 1935 году он был арестован и больше домой не вернулся. Автор же пишет, что электростанция еще строится, значит, речь идет о времени до 1935 года.

Артура Лейста похоронили в 1924 году в Тифлисском пантеоне писателей в Дидубе. Эссад Бей пишет о нем как о «недавно умершем» - значит, тут речь идет о конце двадцатых годов.

Трест «Конкордия» просуществовал до начала периода раскулачивания, когда его объявили «частной собственностью богатых немецких крестьян». Он был национализирован. Значит, и его описание тоже относится к более раннему времени.

Автор упоминает и о целом квартале в Тифлисе, до войны населенном немцами. Здесь речь может идти только о Второй мировой войне. При этом он пишет также о Сталине и о его культе...

Всем этим несоответствиям еще предстоит найти объяснение.

К этому мне хотелось бы добавить и кое-что из своих воспоминаний.

В центре Тбилиси было и сейчас есть две магистрали: проспект Руставели (бывш. Головинский) на правом берегу Куры и проспект Плеханова (бывш. Михаила) - на левом. На углу Михаила и Кирхенштрассе (ныне улица Марджанишвили) стояла немецкая лютеранская церковь, приятное готическое строение, окруженное садом, в котором росли высокие дубы. Эти дубы я хорошо помню, потому что мы собирали желуди,

и бабушка варила из них желудевый кофе. Наш дом - отец двадцать лет был директором немецкой школы - находился на той же Кирхенштрассе - находился на той же Кирхенштрассе, прямо за церковным садом. Дом был с бельэтажем. Рядом с нашим домом стояло трехэтажное здание, где была немецкая гимназия и квартира пастора. Пасторы занимали там второй этаж. Наш сад и сад пастора граничили с большим школьным двором. Немецкая школа располагалась в трех зданиях и имела поэтому три двора - два маленьких и один большой. В главном здании было два этажа. В правом маленьком дворе были мастерские, столовая и слесарная, где распоряжался герр Хабихт. В левом - младшие классы. За большим двором начинался огромный школьный сад. Прямо к саду примыкал немецкий детский сад. Позже по воле отца перед школьным садом был возведен великолепный по тем временам спортивный зал. Он же велел и надстроить главное здание. Основана эта немецкая школа была в пятидесятые годы прошлого века учителем Маттеусом Шварцем; она располагалась в палатке на лугу перед его домом, где теперь младшие классы. В этой палатке учитель Шварц и учитель Брим преподавали в первых четырех классах одновременно.

Перевод Евгения Колесова

Продолжение в следующем номере.

СЛОВАРЬ

- разбой - Raub, m, Räuberei, f
- ловушка - Falle, f
- виноградник - Weinberg, m
- налог - Steuer, f
- квартал - Viertel, n, Stadtviertel, n
- география - Geographie, f, Erdkunde, f
- сад - Garten, m; Obstgarten, m
- воля - Wille, m, Wunsch, m
- спортивный зал - Turnhalle, f
- подоконник - Fensterbrett, n



Улицы старого Тбилиси.

кавказские власти тоже мало интересовались этим самым молодым из кавказских народов. Цветущее состояние немецких колонистов, конечно, в немалой степени обусловлено этим добрым согласием...»

«Хотя швабы и живут на равнине, они благодаря своей обособленности лучше защищены от всего чужеземного, чем жители самых отдаленных ущелий в Дагестане. Браки они заключают только между собой и мало интересуются жизнью соседей.

С немецкой родиной в последнее время тоже налажились добрые связи. Из Германии на Кавказ едут учителя и пасторы. Иногда и немецкие колонисты ездят в Германию - учиться в университетах или же в гости, а в последнее время в Германию появилось и вино из Еленендорфа.

Существует, однако, и другой тип кавказских немцев: это балты и немцы из райха, попавшие на Кавказ по делам или по долгу службы. В отличие от швабов,

сделавшие большой вклад в научное изучение кавказских гор. В научных исследованиях Кавказа участвовали и некавказские немцы. Так, еще в XVII веке вышло замечательное по тем временам описание Кавказа, составленное немецким путешественником Олеарием, а в XIX веке появился целый ряд трудов исследователей Кавказа, например, Клаппрота и барона Услара.

Первыми русскими комендантами Грузии были немецкие бароны Тотлебен и Кнорринг. Первое значительное описание кавказской войны также принадлежит немцу Зиссерману, издавшему в Дрездене свои обширные воспоминания о Кавказе.

Выдающимся проводником кавказского духа был недавно умерший писатель Артур Лейст, всю жизнь проживший на Кавказе и не только переведший великий эпос «Витязь в тигровой шкуре», но и оставивший ряд интереснейших работ о Грузии.

Да и в целом трудно найти такую от-

GESELLSCHAFT

„WOMEN'S ACTIVITIES“ IN AKTAU

Gleichstellungspolitik und Fragen zur Genderproblematik werden nicht nur in Deutschland und Europa kontrovers diskutiert, sondern auch zunehmend in zentralasiatischen Ländern wie Kasachstan thematisiert.

Von Malina Weindl

Die Friedrich-Ebert-Stiftung organisiert in einem gemeinsamen Projekt mit dem National Democratic Institute (NDI) ein Seminar, welches sich mit der Gleichstellung von Mann und Frau in der Gesellschaft, Frauen in Führungspositionen und Lösungsansätzen lokaler Problemstellungen beschäftigt. Die Leiterin des FES-Büros Almaty, Elvira Pak, lud diesbezüglich die Zentralasien-Koordinatorin des IWPR (Institute for War and Peace Reporting), Alexandra Kasakowa, sowie Mitarbeiter der FES und der DAZ zum gemeinsamen Austausch ein. Die Auftaktveranstaltung zu der Seminarreihe „Women's Activities“ fand in Aktau am Kaspischen Meer statt, weitere Seminare werden bis einschließlich Mitte Dezember 2011 folgen.

Was könnte Frauen in Kasachstan bezüglich Genderpolitik interessieren? Gleiche Rechte oder die Angleichung der Geschlechter in der Gesellschaft?

Zunächst einmal brachte „Women's Activities“ Frauen aus Ost und West – aus Zentralasien und Deutschland – an einen Tisch und nutzte so die Gelegenheit zum intensiven Austausch: Die Teilnehmerinnen stellten sich gegenseitig ihre Arbeit in den jeweiligen Unternehmen, Frauenverbänden, Jugendprojekten und anderen gesellschaftlichen Vereinigungen Kasachstans vor. In diesem Kontext engagiert sich die Friedrich-Ebert-Stiftung Almaty in zahlreichen Projekten für die politische Bildung für Frauen und die rechtliche Stärkung von Frauen in Kasachstan.

Alexandra Kasakowa ging in ihrer Präsentation zunächst auf grundlegende Planungsmethoden von der Entscheidungsfindung bis zum Projektmanagement ein, um zu zeigen, welche Strategie zur Projektplanung nötig ist.

Wie konnten die Frauen bisher ihre Ziele in der Vereinsarbeit erreichen? Welche Wege sind es gegangen, um soziale, kulturelle und politischen Projekte zu verwirklichen?

Es stellte sich heraus, dass die Realisierung einzelner Maßnahmen ohne eine grundlegende und detaillierte Vorarbeit nicht möglich ist. Bevor es zur Umsetzung eines konkreten Projektes kommt, müsse ein Plan her: In mehreren Gruppenarbeiten gelang es, die einzelnen Schritte für eine fiktive Medienkampagne herauszuarbeiten und in den Denkprozess zu integrieren.

Anhand eingehender Beispiele erklärte Kasakowa den Seminararteilnehmerinnen anschaulich Sinn und Zweck von „Advocacy“, der gesellschaftlichen und politischen Teilhabe der Bürger in einem Entscheidungsfindungsprozess. „Advocacy“ als aktive Beteiligung der



Alexandra Kasakowa.

Bürger orientiere sich dabei immer an einer positiven Veränderung eines Zustands. Mit diesem Ziel vor Augen entstehe bei den Beteiligten Motivation, die gerade für ein gesellschaftliches Engagement in Frauenverbänden, Kultur- und Jugendvereinen wichtig sei.

Neben dem praktischen Seminarteil mit Alexandra Kasakowa hatten die Frauen aus Aktau die Möglichkeit, mit Vertretern der FES und der DAZ zu sprechen. In zwei Vorträgen erfuhren die Seminararteilnehmerinnen zunächst etwas zur Gleichstellungsfrage in Politik, Wirtschaft und den Streitkräften Deutschlands.

Politische Teilhabe von Frauen

Die Politikwissenschaftlerin und Soziologin Nadine Arendt von der Martin-Luther-Universität Halle ging in ihrem Beitrag auf die politische Teilhabe der Frauen in Deutschland ein. Die Grundvoraussetzung sei die gesetzliche Gleichstellung von Mann und Frau in Deutschland gemäß Artikel 3.2 des Grundgesetzes.

„Männer und Frauen sind gleichberechtigt. Der Staat fördert die tatsächliche Durchsetzung der Gleichberechtigung von Frauen und Männern und wirkt auf die Beseitigung bestehender Nachteile ein.“

Aber wie steht es um die Verwirklichung der politischen Gleichberechtigung von Frauen in Deutschland, haben Frauen heute die gleichen Chancen wie Männer zur Übernahme politischer Ämter und Führungspositionen? Die institutionelle politische Beteiligung von Frauen, so Arendt, betrage in lokalen und regionalen Parlamenten nur 25% und 33% und hat damit ihr Potenzial noch nicht ausgeschöpft. Die Gründe für diese derzeitige geringe Repräsentanz von Frauen in politischen

Ämtern läge laut Arendt unter anderem an politischen Karrieremustern, die Frauen einen Aufstieg in hohe Ämter erschwere. Darüber hinaus hätten Frauen an institutioneller Politik weniger Interesse als Männer. Aber auch die fehlende Einbindung von Frauen in informelle Entscheidungsstrukturen sowie die Marginalisierung von Politikerinnen in den Medien wären wichtige Gründe der geringen Repräsentanz von Frauen.

Als Fazit führte Nadine Arendt in ihrem Vortrag an, dass eine bessere Politik für Frauen unbedingt auch mehr Politikerinnen braucht und damit mehr Frauenförderprogramme, eine verbesserte Frauen- und Familienpolitik sowie die Förderung der Vereinbarkeit von Familie und Beruf. Damit bleibe die Verwirklichung der Gleichstellungspolitik auch eine Aufgabe des 21. Jahrhunderts in Deutschland.

Die DAZ repräsentierte den Sachstand der Gleichstellungspolitik in den deutschen Streitkräften. Seit zehn Jahren mittlerweile sorgt das Thema „Frauen in der Bundeswehr“ für Diskussionen in der Gesellschaft und in der Truppe selbst. Im Jahre 2001 wurde weiblichen Soldaten der Dienst an der Waffe auf freiwilliger Basis durch die gesetzliche Änderung des Art. 12 GG ermöglicht. In den letzten zehn Jahren kam es dabei auf die Umsetzung der gesetzlichen Vorgaben im täglichen Dienst an, um eine Gleichstellung von Soldaten und Soldatinnen in den Streitkräften erst zu ermöglichen. Zurzeit dienen in der Bundeswehr ca. 17.000 weibliche Soldaten, was ungefähr 9% ausmacht. Angestrebt wird jedoch ein Anteil von 15% weiblicher Soldaten in der Truppe. Sowohl in der Politik, in den Streitkräften als auch in der Wirtschaft wurde in den letzten Jahren und Jahrzehnten einiges unternommen,

um Frauen und Männern gleiche berufliche Chancen einzuräumen.

Ohne Zweifel konnten in der Gleichstellungspolitik viele Erfolge errungen werden, die im Gegensatz zu den Ländern Zentralasiens utopisch anmuten. Engagierte Frauen in Kasachstan zum Beispiel haben besonders in der Provinz noch mit stark patriarchalisch geprägten gesellschaftlichen Mustern und Vorurteilen zu kämpfen. Die Notwendigkeit einer sogenannten „Frauenquote“ in politischen Ämtern oder gar im Militär leuchtete vielen Seminararteilnehmerinnen ein, jedoch nur in Verbindung mit einer gesetzlichen Regelung und deren kontrollierten Umsetzung. Das Interesse an den Erfahrungen aus Deutschland war groß: zwischen den Frauen aus Ost und West kam es zum regen Austausch und zu Absprachen zukünftiger gemeinsamer Projekte.

Das Thema Gleichstellung von Mann und Frau in der Gesellschaft Kasachstans wird nicht zuletzt durch die Arbeit der Friedrich-Ebert-Stiftung und die Medienberichterstattung immer aktueller...

VOKABELN

- Gleichstellungspolitik, f - гендерная политика
- Lösungsansatz, m - подход к решению чего-л. (проблемы)
- anschaulich - наглядный
- erschweren - осложнять
- Einbindung, f - зд.: включение кого-л. во что-л.

KOLUMNE

WIE ICH AUS DEM COACHING FLOG...



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Wie ich in der letzten Ausgabe ausführte, bin ich ein überzeugter Anhänger des Coaching. Wie es mir als altem Coaching-Hasen, der mit allen Wassern gewaschen ist, passieren konnte, aus einem Training zu fliegen, will ich heute berichten.

Ich überspringe die ersten Verdachtsmomente und führe Sie direkt in den Trainingsraum. Hier wurden wir mit Kaufhausmusik eingeluft, durch Abgabewang sämtlicher Utensilien entwaffnet, durch Massenmeditation mental geschwächt und von Lily und John, die ohne Punkt und Komma in ihre Headsets säuselten, um den Verstand geschwächt, so dass uns kein Atem blieb, um einen kritischen Gedanken aufkommen zu lassen. Uns wurde eingetrichtert, dass wir in nur drei Tagen unser ganzes Leben ändern

könnten – WENN WIR UNS NUR ganz und gar auf das Training einließen. Wer das nicht täte, tja, selber schuld! Wollte anscheinend nicht sein Leben ändern. Und wer Widerstand spüre, müsse diesen fallen lassen, wenn er – na, was? Genau! sein Leben ändern wolle. Alarm! Mein Bauchgefühl meldete höchste Wachsamkeit und Einsatzbereitschaft.

Argwöhnisch beobachtete ich, wie verirrte und verwirrte Lämmchen inmitten von 150 Leuten ins Mikrofon weinten. Zur Belohnung bekamen sie von Lily und John ruck, zuck zusätzliche Probleme aufgedrängt, die sie vorher nicht hatten, aber schließlich standen ja drei Tage zur Verfügung, um sie wieder loszuwerden. Als sich allmählich eine Hammelherde bildete, meldete mein Bauch: akuter Handlungsbedarf, Ziel anvisieren, Waffen entschärfen! Als Lily und John das Publikum reif für den letzten Schritt wählten, um aus den Lämmchen Lemminge zu machen, verlasen sie die Regeln. Man dürfe kein Bonbon lutschen, weil, wenn man sich bei einem körperlichen Einsatz verschlucke, ein lebensrettender Notarzteinsatz das ganze Training für alle anderen Teilnehmer kaputt machen würde. Auch solle man das ganze

Wochenende nicht mit daheim telefonieren, nicht mit den anderen Teilnehmern über das Training sprechen und weiterer solcher Unfug. UND: das ganze Wochenende keinen Alkohol trinken. Das war mein Stichwort, Feuer frei!

Ich vermeldete, dass ich die Regeln nicht einhalten gedenke. Auf die Stille folgte eine unschöne Diskussion, in der Lily versuchte, mir ein Suchtproblem anzudrehen, aber mit dem schönen Nebeneffekt, dass ich das Protesteis brechen und ein paar der Lämmer abwerben konnte. Wer ein Problem mit den Regeln hätte, der solle aufstehen. Da stand ich allein auf weiter Flur, doch dann erhoben sich immer mehr Teilnehmer. Wie in einem Hollywood-Streifen. Ey cool, dachte ich, ich habe eine Widerstandsbewegung ins Leben gerufen! Vielleicht wird ja mal eine Straße nach mir benannt: die Julia-Siebert-Allee. Allein, Lily und John gönnten mir meine Allee nicht, nahmen uns ins Kreuzverhör, verhaspelten sich aber in ihren eigenen Argumenten und versuchten es schließlich mit Einschüchterung. Dies jedoch weckte weitere schlafende Hunde, die nun in unser Gebell einstimmen.

Über Nacht sammelte ich meine Gedanken und Mut, um das Geschehen weiterhin

zu unterwandern. Ich wurde jedoch abgefangen, in einen Nebenraum gebeten (in einen Verhörraum abgeführt). Man empfahl mir, dem Training fernzubleiben (ich wurde rausgeschmissen). Dafür bekäme ich aber mein Geld zurück (ich erhielt Schweigegehd). In Anbetracht so großer Hürden verzichtete ich auf die Allee, willigte ein und radelte von dannen (ich ritt als schöne Querulantin im Jagdgalopp in den Sonnenuntergang).

VOKABELN

- überzeugt - убеждённый, уверенный
- sämtlich - все (без исключения)
- Widerstand, m - сопротивление
- Handlungsbedarf, m - потребность, необходимость действовать
- Kreuzverhör, m - перекрёстный допрос

KINDER

WILDE TIERE



Alle Tiere auf dieser Seite sind Wildtiere und leben in freier Wildbahn. Ihr könnt sie nur im Zoo richtig lebendig erleben, denn im Wald oder im Dschungel ist es gefährlich, einem Wolf oder einem Bär gegenüberzutreten. Auf der ganzen Welt gibt es kleine und große Tiere, die dem Menschen mit ihrem Gift oder ihren Zähnen und Krallen lebensgefährlich werden können. Einige besondere Arten sind vom Aussterben bedroht. Außerdem gibt es unter den wilden Tieren Raubtiere und friedliche Tiere, je nach ihrer Natur und ihrem Lebensraum. So kennt ihr bestimmt die Tiere des Waldes, der Wüste, des Meeres, Vögel, Schlangen oder Spinnentiere. Jedes Tier hat seine Berechtigung. Viel Spaß beim Entdecken!

DER



DIE



DAS



TIGER



AFFE



WOLF



BÄR



LUCHS



FUCHS



LÖWE



GIRAFFE



ZEBRA



Richtige Antworten: Tiger, m; Affe, m; Wolf, m; Bär, m; Luchs, m; Fuchs, m; Löwe, m; Giraffe, f; Zebra, n.

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

ЛЕКСИКА



рисовать – сурет салу – zeichnen



читать – оқу – lesen



кричать – айғайлау, бақыру – schreien



держатъ – сақтау, ұстау – halten



ползатъ – еңбектеп жүру – kriechen



купатъся – тусу, шомылу – baden



загоратъ – күнге күү – braun werden



вязатъ – тоқу – stricken



РАЗГОВОРНИК

- | | |
|------------------------|--------------------|
| - Кешіріңіз. | - Простите. |
| - Рақым етіңізі. | - Будьте добры. |
| - Қайырымды болыңызшы. | - Будьте любезны. |
| - Тыңдаңызшы... | - Послушайте... |
| - Қайталайсыз ба? | - Не повторите? |
| - Жарайды! | - Хорошо! |
| - Жақсы! | - Ладно! |
| - Иә, әрине. | - Да, конечно! |
| - Марқабат, етіңізі! | - Пожалуйста! |
| - Шын көңіліңмен! | - С удовольствием! |

ВОЗРОЖДЕНИЕ

ПРОНИКНУТЬСЯ КРАСОТОЙ И ЛИРИЧНОСТЬЮ НЕМЕЦКОГО ФОЛЬКЛОРА

Актюбинское областное общество немцев «Возрождение» спешит поделиться новостью: совсем недавно наш немецкий хор «Veilchen» вновь подтвердил полученное три года назад звание «народный». Сколько переживаний, волнений было в преддверии такого ответственного «экзамена»! С момента получения этого высокого звания в октябре 2008 года сменился и усовершенствовался репертуар, коллектив стал желанным гостем и участником всех праздничных мероприятий города и области, проводимых в рамках деятельности Малой Ассамблеи народа Казахстана.

Екатерина Слинченко

Хор «Veilchen» оттачивает мастерство исполнения народной немецкой музыки и современных музыкальных направлений и регулярно участвует в фестивалях немецкой культуры, а также во всех мероприятиях, направленных на привлечение народных масс к немецкой культуре, сохранению немецкой идентичности. Так, после присвоения звания «Народный немецкий хор», «Veilchen» сразу же поехал на фестиваль немецкой культуры в город Караганду (2008 г.), где получил награду в единственной номинации фестиваля - приз зрительских симпатий. И сегодня, спустя три года, хор снова собирается на фестиваль в этот же город. Но, в отличие от 2008 года, уже в совершенно новых костюмах.

За весь период существования хора, а это целых 12 лет, было сшито семь комплектов немецких костюмов. Сначала это были простые, неброские туалеты из самых обычных тканей и без украшений. Постепенно, вникая не только в творческий процесс исполнения немецкой песни, но и в историю создания традиционной немецкой одежды, элементов отделки, улучшалось качество, костюмы становились все красивее и эффектнее. В этом году нам повезло вдвойне - на пошив новых костюмов выделил деньги и областной Дом Дружбы, и Ассоциация об-



щественных объединений немцев Казахстана «Возрождение», за что коллектив хора «Veilchen» под руководством Равиля Гафарова выражает глубокую благодарность и признательность. Женские платья сшиты из нежнейшей белой ткани с черным кружевом и стилизованы под немецкий костюм сиреневыми ленточка-

ми и эффектными рукавами. Сиреневый цвет был не случайно выбран в качестве отделочного материала. В переводе на русский «Veilchen» означает «фиалка», именно это легло в основу идеи придать участницам хора внешнее сходство с этим великолепным цветком. Еще одним бесценным подарком от Актюбинского Дома Дружбы стали белые туфли, которые стали идеальным завершением романтического образа участниц.

Во втором комплекте костюмов хочется сказать отдельно. У каждой участницы хора он уникален, состоит из трех видов тканей разной фактуры и цвета, и ни в одном отдельно взятом костюме не повторяются цветовые сочетания. Объединяет их лишь фасон классического немецкого костюма и традиционные моменты отделки. Один из главных секретов эффектности костюма - гипюровые фартуки, расшитые бисером и пайетками, невероятно красиво переливающимися в свете софитов, дарящими ощущение бесконечности праздничной музыки, торжества красоты и молодости. Именно такого эффекта и хотел достичь руководитель хора Равиль Гафаров. Он, как человек творческий и ответственный, прекрасно понимает, что при составлении общего впечатления от его детища важную роль играют даже мелочи, поэтому процесс создания костюмов курировал лично. И это не единственная его заслуга.

Одна из особенностей нашего немецкого хора - в нем только девушки. Чтобы успешно руководить женским коллективом, нужно не только музыкальное образование, профессионализм и талант, но и

терпение к капризному женскому нраву, а иногда и умение сдержать свои эмоции, пойти на компромисс. Сплоченность коллектива помогает достигать таких успехов в пении и выступлениях.

Огромную поддержку коллективу оказывал бывший председатель общества немцев «Возрождение» Вальтер Рейнгольдович Леммле. Вальтер Рейнгольдович - человек, без чьего участия коллектив никогда не достиг бы нынешних высот. Именно он инициировал пошив немецких национальных костюмов и помогал в оформлении заявок.

Люди восторгаются творчеством коллектива, ходят на концерты. Молодость и женственность участниц в красивых платьях, поющих песни не только на немецком, но и на английском, русском и казахском языках, привлекают зрителей. Репертуар хора охватывает практически все музыкальные направления - от классики до рока, от джаза до авторской песни.

В заключение хочется сказать, что хор «Veilchen» проводит сольные концерты в областном Доме Дружбы. У хора есть свои верные поклонники, которые не пропускают ни одного концерта. Концерты «Veilchen» - это всегда красочный праздник, каждый раз репертуар обновляется. Быть может, находясь именно на нашем концерте и слушая наши песни, вы проникнетесь красотой и лиричностью немецкого фольклора, поймете всю актуальность современных направлений в музыке и хоровом пении, откроете для себя нечто неизведанное, интересное, чарующее, а значит станете лучше и добрее.



Мы выражаем глубокое соболезнование родным и близким, всем, кому был дорог Вальтер Рейнгольдович, и вместе с ними скорбим о невосполнимой утрате. Память о нём и его делах навсегда сохранится в наших сердцах.

Коллектив Актюбинского областного общества немцев «Возрождение».

Актюбинское общество немцев «Возрождение» с прискорбием сообщает, что 31 октября на 75 году жизни после тяжелой и продолжительной болезни скончался бывший председатель общества Вальтер Рейнгольдович Леммле. В последние годы жизни он был известен общественности как член Ассамблеи народа Казахстана, член Совета старейшин при акиме области. Вальтер Рейнгольдович занимал руководящие посты в разных районах Актюбинской области: второй секретарь Темирского райкома комсомола, первый заместитель председателя райисполкома Ленинского района, второй секретарь райкома партии Исатайского района, позже был избран председателем райисполкома, первым секретарем Комсомольского района, главой администрации Ленинского района, председателем областного Совета народных депутатов, заместителем акима Актюбинской области.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Малина Вайндл
Менеджер по распространению:
Юлия Сивакова
Компьютерная вёрстка:
Вероника Лихобабина
Корректоры: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 1200 экз.
Заказ № 1714. 18 ноября 2011 г. № 46 (8610).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО «Алматы-Болашак»,
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;
т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimentko
ifa-Redakteurin: Malina Weindl
Vertriebsmanagerin:
Julia Siwakowa
Layout und Design:
Veronika Lichobabina
Korrektoren: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Алматы
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1714.
18. November 2011. Nr. 46/8610.

Druckerei: „Алматы-Болашак“,
Алматы, Муканов-Straße 223б;
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.